

Recommendation on the promotion and recognition of non-formal education/learning of young people

Unofficial translation into Russia

Recommandation sur la promotion et la reconnaissance de l'éducation non formelle des jeunes

Traduction non-officielle en russe

Рекомендация о продвижении и признании неформального образования/обучения молодежи

© Council of Europe, original English and French versions

Text originated by, and used with the permission of, the Council of Europe. This unofficial translation is published by arrangement with the Council of Europe, but under the sole responsibility of the translator.

* * * * *

© Conseil de l'Europe, versions originales en anglais et français

Le texte original provient du Conseil de l'Europe et est utilisé avec l'accord de celui-ci. Cette traduction est réalisée avec l'autorisation du Conseil de l'Europe mais sous l'unique responsabilité du traducteur.

Рекомендация [Rec\(2003\)8](#) Комитета министров государствам-членам о продвижении и признании неформального образования/обучения молодежи

(Принята Комитетом министров 30 апреля 2003 года на 838-м заседании на уровне заместителей министров)

В соответствии со статьей 15.b Устава Совета Европы, Комитет министров,

Преследуя цели Совета Европы в работе с молодежью и в области образования;

Принимая во внимание Заключительную декларацию 5-й конференции европейских министров по делам молодежи (Бухарест, 27-29 апреля 1998 г.) и, в частности, упоминание о неформальном образовании, а также Заключительную декларацию их 6-й конференции (Салоники, 7-9 ноября 2002 г.);

Принимая во внимание Рекомендацию 1437 (2000) Парламентской ассамблеи о неформальном образовании;

Принимая во внимание опыт и результаты деятельности молодежного департамента Совета Европы в области неформального образования/обучения, в частности, работу Европейского руководящего комитета по делам молодежи (CDEJ) и Симпозиума по неформальному образованию, состоявшегося в Европейском молодежном центре в Страсбурге с 12 по 15 октября 2000 г.;

Принимая во внимание Рекомендацию [Rec\(2002\)6](#) Комитета министров государствам-членам о политике в области высшего образования в обучении на протяжении жизни;

Принимая во внимание деятельность, с 1999 года ведущуюся Советом Европы в области воспитания демократической гражданственности, и Рекомендацию [Rec\(2002\)12](#) по этому вопросу, принятую Комитетом министров;

Учитывая важность роли, придаваемую неформальному обучению в Лиссабонском процессе, и ведущуюся в Европейском Союзе дискуссию об обучении на протяжении жизни, а также Белой книги Европейской комиссии "Новый импульс для европейской молодежи"; принимая во внимание продолжающееся в этой сфере сотрудничество между Советом Европы и Европейским Союзом;

Будучи убежденным в том, что обучение на протяжении жизни играет значимую роль в снижении социального неравенства и социальной изоляции, а также в поощрении активного участия в демократической жизни; и что неформальное образование/обучение может способствовать обеспечению знаний и возможностей, необходимых молодым людям для достижения успехов в современных обществах;

Будучи убежденным в необходимости мобилизации всего потенциала обучения детей и молодежи с целью социальных и культурных преобразований, вызванных становлением в Европе и в мире в целом экономик и обществ, основанных на знаниях,

1. Рекомендует правительствам стран-членов:

а. вновь подтвердить, что неформальное образование/обучение в настоящее время представляет собой фундаментальный аспект процесса обучения на протяжении жизни, и вести в этих целях разработку эффективных стандартов признания неформального образования/обучения в качестве существенной части общего образования и профессиональной подготовки в отношении:

– квалификации профессиональных и добровольных работников, ответственных за осуществление неформального образования/обучения;

– качества самого такого образования/обучения;

– мониторинга прогресса в обучении, достигаемого обучающимися в рамках программ неформального образования/обучения – как индивидуально, так и в составе групп;

b. поддерживать создание и использование Европейского портфолио в качестве документа, описывающего и регистрирующего опыт, навыки и знания (результаты обучения), приобретенные в рамках неформального образования/обучения, опираясь на пример Европейского языкового портфолио;

c. активно поощрять новаторский опыт создания равных возможностей для всех молодых людей – в частности, тех, кто происходит из слоев населения, находящихся в социально неблагоприятном положении – справедливых условий доступа к неформальному образованию/обучению с тем, чтобы они могли в полной мере реализовывать свой потенциал для снижения социального неравенства и социальной изоляции;

d. активно поощрять инновационный опыт неформального образования/обучения, поддерживая эффективное распространение соответствующей документации о передовой практике, методах обучения и достижениях неформального образования/обучения.;

e. принимать меры для поддержки инициатив в области неформального образования/обучения, направленные на поощрение приверженности и вклада молодых людей в продвижение таких ценностей, как активная гражданская позиция, права человека, терпимость, социальная справедливость, диалог между поколениями, мир и межкультурное взаимопонимание;

f. активно привлекать сектор неформального образования/обучения – наряду с формальными структурами образования и профессиональной подготовки – к делу созданию общеевропейского пространства обучения на протяжении жизни;

g. активно использовать потенциал неформального образования/обучения в качестве дополнительного средства содействия интеграции молодых людей – в частности, выходцев из стран с переходной экономикой – в общество, поддерживая их участие в соответствующих европейских программах обмена;

h. содействовать диалогу между субъектами формального и неформального образования/обучения и способствовать лучшему пониманию различных подходов к неформальному образованию/обучению в разных европейских странах;

i. поддерживать и развивать ведущиеся в области неформального образования/обучения исследования и применять их результаты; поощрять сбор и распространение примеров передового опыта в области неформального образования/обучения на национальном и европейском уровнях, и продолжать в этой связи поддерживать существующее сотрудничество между Советом Европы и Европейским Союзом;

j. сделать неформальное образование/обучение важным элементом национальной молодежной политики и общеевропейского сотрудничества в этой области;

k. обеспечить достаточные людские и финансовые ресурсы для осуществления и признания программ неформального образования/обучения и их результатов с тем, чтобы неформальное образование/обучение заняло адекватное место в образовательном сообществе;

2. Предлагает Генеральному секретарю Совета Европы довести настоящую Рекомендацию до сведения правительств стран-участников Европейской культурной конвенции, не являющихся членами Совета Европы.